

**ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ  
О КАЧЕСТВЕ И ГАРАНТИЯХ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ  
ПРОГРАММА ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Перевод и межкультурная коммуникация»**

**ФГБОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им.  
Л.Н. Толстого»**

**РЕЗЮМЕ**

Реализация образовательной программы ДПО «Перевод и межкультурная коммуникация» осуществляется на отделении «Центр дополнительного и профессионального образования», директор Центра – Кирилина Татьяна Владимировна, проректор по дополнительному образованию – Якушина Валентина Сергеевна, в ОУ ФГБОУ ВПО «Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого».

Экспертиза образовательной программы «Перевод и межкультурная коммуникация» была проведена экспертом Оценивающей организации АККОРК Кольцовой Е.А. в период с 01 апреля по 31 мая 2012 года.

<b>Профиль оценок качества и гарантий качества образования</b>			
№	Критерий	Оценка	
I	Качество образования	4	
II	Гарантии качества образования:		
	1.	Образовательные цели программы	4
	2.	Структура и содержание ОП	4
	3.	Учебно-методические материалы	4
	4.	Технологии и методики образовательной деятельности	4
	5.	Преподавательский состав	4
	6.	Научно-исследовательская деятельность и реализация ее результатов в учебном процессе	4
	7.	Образовательные и материально-технические ресурсы программы	4
	8.	Организация и управление процессом реализации программы	4
	9.	Участие работодателей в реализации программы	3
	10.	Участие слушателей в определении содержания и организации учебного процесса	4
	11.	Сервисы для слушателей на программном уровне	4
12.	Оценка качества подготовки	4	
Итоговая оценка		4	

**Сильными сторонами программы**, по мнению эксперта, являются следующие результаты обучения и гарантии качества образования:

1. Наличие гибкой системы обучения: студенты могут сами выбирать интенсивность обучения в зависимости от своего основного образования, личных обстоятельств и т.д.
2. Темы итоговых аттестационных работ (ВКР) современны и актуальны. Тематика ряда работ определена с учетом запросов работодателей.
3. Ряд курсов программы разработан с учетом пожеланий работодателей, в наличии имеется официальное письмо одного из потенциальных работодателей.
4. Внедрена и адаптирована для вуза панель Moodle, предоставляющая широкие возможности для слушателей программы и преподавателей (электронные журналы, элементы дистанционного обучения).
5. Проведение экзамена по курсу письменного перевода ведется в соответствии с современными требованиями.
6. Регулярное повышение квалификации преподавателей.
7. Эффективные меры поддержки преподавателей на уровне администрации вуза.
8. Богатый библиотечный фонд, программа развития библиотеки. Оборудованные залы – это способствует эффективному формированию профессиональных компетенций, включая информационные компетенции.
9. Эффективные меры продвижения программы на рынке образовательных услуг и достаточно эффективные меры по обеспечению качества обучения, о чем, в частности, может свидетельствовать увеличение количества слушателей по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки за 4 года с 7 человек до 33 в настоящий момент.
10. Непрерывное повышение квалификации руководителей/кураторов программы, осуществляемое как в России, так и за рубежом. Активное участие в инновационных проектах в области образования и управления качеством.
11. Мнение работодателей учитывается при разработке содержания курсов.
12. Имеется официальное письмо одного из работодателей, в котором есть заказ на разработку определенной темы в рамках ВКР.
13. Введение с 2011-2012 года анкетирования, направленного помимо прочего на выявление атмосферы, создаваемой преподавателем во время занятий.
14. Довольно успешно функционирует система электронных Личных кабинетов студентов, электронных журналов.
15. Проводится эффективная воспитательная работа и работа по повышению культурного уровня слушателей, созданы все предпосылки для формирования благоприятного климата в коллективе.

Экспертом были выявлены **недостатки и слабые стороны** реализации ООП, требующие принятия ОУ незамедлительных мер по их устранению, поскольку они снижают

конкурентоспособность программы на рынке образовательных услуг и на национальном, локальном или местном рынках труда, а также предложены рекомендации по их устранению:

№	Наименование	Недостатки и слабые стороны	Рекомендации по их устранению
1	Образовательные цели программы	Цели программы ориентированы только на ФГТ.	Уточнить цели программы исходя из запросов.
2	Структура и содержание программы	Во всех просмотренных в ходе посещения вуза программах дисциплин по специальности отсутствуют ссылки (в списке основной или дополнительной литературы) на отечественную и зарубежную периодическую литературу, что представляется некоторым упущением разработчиков программ.	Включение периодических изданий по специальности (переводческих и лингвистических) в списки рекомендуемой литературы (например, отечественный журнал переводчиков «Мосты»).
3	Учебно-методические материалы	1. В просмотренных УМК отсутствуют четкие, подробные критерии оценивания ответов студентов на зачетах и экзаменах (есть только для экзаменов в УМК курса «Практический курс устного перевода»).	1. Включить в УМК подробные критерии оценивания ответов студентов. Например: <i>Оценка «отлично» ставится за...</i> (перечисляется набор критериев, которым соответствует данная оценка)
		2. В УМК некоторых дисциплин недостаточно прописаны источники дополнительной литературы и не рекомендованы одноязычные и двуязычные словари, которыми необходимо пользоваться как при изучении иностранного языка, так и в процессе перевода.	2. Обратить особое внимание на списки основной и дополнительной литературы в УМК. Включить список рекомендуемых словарей как двуязычных, так и одноязычных ведущих мировых издательств (Cambridge, Oxford, Longman, Webster), что поможет привить студентам культуру пользования словарями разных типов и повысить, тем самым, их лингвистическую и переводческую компетенцию. (опрос студентов и выпускников показал, что они крайне редко используют толковые словари разной направленности).
		3. УМК, в целом, не содержит описания нестандартных форм	3. Включить в УМК нестандартные формы обучения, все разработки по ролевым

№	Наименование	Недостатки и слабые стороны	Рекомендации по их устранению
		<p>обучения, таких как ролевые игры, кейсы и т.д., которые могут разнообразить процесс обучения и являться эффективным методом развития профессиональных компетенций. (Приведены только несколько примеров: Ролевая игра «Позиционирование в современном маркетинге. Пресс-конференция маркетолога Джека Траута»; Презентация мини-проектов). Для приведенных примеров не дается четких критериев оценивания.</p>	<p>играм, case-studies, проектам и т.д. с подробным описанием.</p>
		<p>4. Необходимо более четкое и подробное описание заданий для самостоятельной работы в УМК (для практических курсов).</p>	<p>4. Разработать подробные указания для каждого вида самостоятельной работы.</p>
		<p>5. В УМК курсов «Общая теория перевода» и «Специальная теория перевода» не прописана процедура проведения итогового зачета (требования к ответу, количество вопросов в билете) и критерии оценки. В УМК «Общая теория перевода» в списке вопросов к зачету значится 52 вопроса, хотя непосредственно вопросов к зачету 26, остальные – повторение списка.</p>	<p>5. Более внимательно подойти к разработке и оформлению УМК, четко и подробно прописывать процедуры итоговой аттестации по курсу для студентов и преподавателей, ведущих предмет.</p>
4	Технологии и методики образовательной деятельности	Не все дисциплины программы имеют мультимедийное сопровождение или практикуют e-learning.	Возможно внедрение ИКТ в структуру курсов, где наблюдается нехватка аудиторного времени для формирования необходимых компетенций.
5	Профессорско-преподавательский состав	Недостаточно часто приглашаются специалисты-практики.	По возможности чаще проводить мастер-классы и привлекать специалистов-практиков.

№	Наименование	Недостатки и слабые стороны	Рекомендации по их устранению
		Недостаточно частое общение с носителями языка (по мнению ряда студентов).	Приглашение ученых и специалистов из других городов для проведения семинаров и чтения лекций, поскольку основной преподавательский состав кафедр составляют выпускники ТГПУ. Приглашение носителей языка для проведения встреч со студентами, организация дистанционного общения, вебинаров с носителями языка или представителями и студентами зарубежных образовательных учреждений.
			По возможности чаще проходить повышение квалификации не на базе ТГПУ, что поможет повысить качество преподавания, расширить применяемые методики обучения.
6	Научно-исследовательская деятельность и реализация ее результатов в учебном процессе		Стимулировать научно-исследовательскую деятельность всех преподавателей, привлекаемых к реализации программы.
7	Образовательные и материально-технические ресурсы программы	Студенты не очень часто пользуются библиотечными фондами, несмотря на богатые собрания и постоянные обновления.	Разрабатывать соответствующие меры (на уровне вуза) по повышению заинтересованности студентов в посещении библиотечных залов или использовании электронных ресурсов и услуг библиотеки.
			Оборудование, по возможности, большего количества аудиторий для практического перевода (устного и письменного).
8	Организация и управление процессом реализации программы	Недостаточно часто привлекаются внешние эксперты и специалисты для разработки тематики и защиты ВКР.	Желательно в большей степени привлекать специалистов-практиков в ходе защиты ВКР, а также приглашать их на экзамен по окончании курсов письменного и устного перевода.
9	Участие работодателей в реализации программы	Степень участия работодателей в разработке тематики ВКР по программе ДПО следует признать минимальной (что может быть оправдано	По возможности чаще привлекать работодателей к разработке тематики ВКР.

№	Наименование	Недостатки и слабые стороны	Рекомендации по их устранению
		характером программы ДПО).	
		Работодатели не привлекаются к чтению лекций и проведению мастер-классов.	Необходимо приглашать потенциальных работодателей для чтения лекций и проведения семинаров, мастер-классов по программе.
		Оценка итоговой аттестационной работы (ВКР) проходит без участия работодателей.	Активизировать привлечение работодателей к оценке выпускных квалификационных работ (помимо председателей ГАК).
10	Участие студентов в определении содержания и организации учебного процесса	Не предусмотрена обратная связь со студентами, в том плане, что учащиеся не информируют о результатах проведенного анкетирования.	Результаты проводимых опросов и анкетирования должны быть известны учащимся и находиться в открытом доступе.
		Не предусмотрена процедура включения студентов, их активного участия в формировании программы обучения на различных этапах и обсуждении результатов программы.	Необходимо создать более открытую систему, когда представители студентов могли бы принимать активное участие в обсуждении результатов программы на кафедре, что в свою очередь повысит качественный уровень и уровень конкурентоспособности программы.
11	Студенческие сервисы на программном уровне		По возможности, создавать компьютерные классы свободного доступа, предназначенные только для подготовки слушателей к занятиям с использованием сетевых учебных ресурсов ОУ и/или информационных ресурсов Интернет, сканирования необходимых материалов или скачивания информации.
			Более эффективно осваивать и использовать ресурсы библиотеки, как студентам, так и преподавателям.

## РЕЗЮМЕ ЭКСПЕРТА

ФИО эксперта: **Кольцова\_Елена Александровна**

Место работы, должность	ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет им.В.И.Ленина»; ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет»  Доцент
Ученая степень, ученое звание	Кандидат филологических наук
Заслуженные звания, степени	
Образование	Ивановский государственный университет
Профессиональные достижения	
Сфера научных интересов	Прагматика и прагмалингвистика, теория номинации, гендерная лингвистика
Опыт практической работы по направлению программы, подлежащей экспертизе	7 лет преподавания в вузе, практикующий переводчик